Porównanie tłumaczeń Dzieje 9:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ja bowiem pokażę mu ile trzeba mu dla imienia mojego wycierpieć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja sam bowiem pokażę mu, ile będzie musiał wycierpieć dla mojego imienia.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ja bowiem pokażę mu, jakie trzeba, (aby) on dla imienia mego wycierpieć\*".[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ja bowiem pokażę mu ile trzeba mu dla imienia mojego wycierpieć |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja sam pokażę mu, ile będzie musiał wycierpieć dla mojego imienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja bowiem pokażę mu, jak wiele musi wycierpieć dla mego imienia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem ja mu ukażę, jako wiele musi cierpieć dla imienia mego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo mu ja ukażę, jako wiele potrzeba mu cierpieć dla imienia mego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I ukażę mu, jak wiele będzie musiał wycierpieć dla mego imienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja sam bowiem pokażę mu, ile musi wycierpieć dla imienia mego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pokażę mu też, jak wiele będzie musiał wycierpieć dla Mojego imienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Objawię mu także, jak wiele będzie musiał wycierpieć z powodu mego imienia”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ja mu stopniowo objawię, ile powinien znieść dla mojego imienia”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ja sam pokażę mu, jak wiele musi wycierpieć z mojego powodu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja mu ukażę, co będzie musiał wycierpieć dla imienia megoʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо я покажу йому, скільки треба йому потерпіти за моє ім'я. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem ja mu ukażę, jak wiele trzeba mu wycierpieć dla Mojego Imienia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo sam mu pokażę, jak wiele będzie musiał wycierpieć dla mojego imienia". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem ja wyraźnie mu pokażę, jak wiele musi wycierpieć dla mego imienia”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I pokażę mu, ile będzie musiał wycierpieć z mojego powodu. |

1. 1) <x>540 6:4</x>; <x>540 11:23-27</x>; <x>620 1:8</x>; <x>620 2:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "On (...) wycierpieć" - w oryginale zależne od "trzeba". [↑](#footnote-ref-3)